¿QUÉ ESTRATEGIAS SE HAN USADO EN LAS TRADUCCIONES DE LAS CANCIONES PROVENIENTES DE LA PELÍCULA FROZEN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL PENINSULAR Y AL ESPAÑOL AMERICANO?

Trabajo final lengua y cultura española (SP3V14001)

Joy Vos (3930726)

Universidad de Utrecht

Tutora: Dorien Nieuwenhuijsen

Traducción español-holandés y holandés-español (SP3V14202)

Junio 2015

ÍNDICE

1. Introducción	3
2. Marco Teórico	
2.1.1 Cantabilidad	
2.1.2 Significado	7
2.1.3 Naturalidad	8
2.1.4 Rima	8
2.1.5 Ritmo	
3. Metodología	12
4. Análisis	12
4.1 Frozen Heart – Helado Corazón – Corazón de Hielo	
4.2 Let it go – Libre soy – ¡Suéltalo!	
4.3 For the first time in forever – Finalmente como nunca – Por primer	ra vez en años 20
5. Conclusiones	25
6. Bibliografía	27
7. Apéndice	28
l'Iotras de las canciones	28

1. INTRODUCCIÓN

Traducir letras de canciones suena fácil, pero lo no es en absoluto. Aparte de los problemas habituales, como los aspectos culturales y el conocimiento del lector, el traductor también tiene que tener en cuenta que el texto es un texto para ser cantado lo que lleva a otros puntos de interés, como aspectos de ritmo, rima y tono de voz.

La razón por esta investigación es que la película *Frozen* y las canciones provenientes de esta película están traducidas en más de 40 lenguas, incluso dos versiones españolas. Efectivamente, hay dos traducciones españolas, una en español americano y una en español peninsular. Lo que llamó la atención fue que hay una gran diferencia entre las letras traducidas a ambas lenguas. ¿Cuáles son las razones que contribuyeron a las decisiones que ambos traductores tomaron en sus traducciones de las letras provenientes de *Frozen* en inglés? Por eso la pregunta de investigación será: ¿Qué estrategias se han usado en las traducciones de las canciones provenientes de la película *Frozen* del inglés al español peninsular y al español americano? Con los resultados provenientes del análisis de las letras se tratará de explicar la gran diferencia entre las diferentes versiones tanto en español peninsular como en español americano. Encontrar si un traductor por ejemplo ha dado preferencia a un criterio distinto al criterio que ha tomado más en cuenta el otro traductor. Con estos resultados se tratará de declarar las razones por las elecciones hechas en las traducciones.

Esta investigación contiene primero un marco teórico en el que hago una investigación bibliográfica. En ese capítulo voy a resumir la información que ya es escrito y filtrar la información más importante para esta investigación. Voy a discutir el Principio de Pentatlón de Peter Low (2003) criterio por criterio junto con algunos otros autores que también han escrito sobre el tema de traducir letras de canciones.

En la segunda parte de esta investigación voy a hacer un análisis de las letras de las canciones provenientes de *Frozen*. He optado por una selección de tres letras para analizar por medio del Principio de Pentatlón que servirá como manual en este análisis. En ese capítulo se pueden encontrar los aspectos más notables, ¿cuáles son las diferencias entre las traducciones tanto en español peninsular como en español americano en comparación con el inglés?

Con los datos del análisis quiero sacar una conclusión sobre las estrategias que han usado los traductores traduciendo la letra inglesa al español peninsular y americano.

2. MARCO TEÓRICO

Como he mencionado en la introducción, en las traducciones de letras hay que ver con algunas dificultades habituales como las diferencias culturales, matices del texto y el mensaje que se quiere transmitir. Sin embargo, además de estos puntos, al traducir letras también surgen otros problemas y dificultades. Por ejemplo, la traducción debe encajar en la melodía de la canción. Esta capítulo refleja los aspectos que el traductor tiene que tomar en cuenta traduciendo letras.

2.1 Investigación Bibliográfica

Peter Low, quien ha realizado muchas investigaciones acerca de la traducción de letras, describe en su artículo *Singable translations of Songs* "el Principio de Pentatlón" (Low, 2003), cinco criterios que hay que tener en cuenta cuando se traduce una letra: cantabilidad, significado, naturalidad, rima y ritmo. Estos criterios se explicarán con más detalle a continuación. Antes de traducir una letra partiendo del Principio del Pentatlón, según Low, el traductor debe dar los siguientes pasos:

- Determinar de antemano cuáles son los elementos clave de la letra. Se puede suponer que el estribillo contiene el mensaje más importante. El estribillo cada vez vuelve y por eso persistirá en el oyente más pronto. Por tanto, el traductor debe prestar atención adicional al estribillo, al igual que el final de la canción, que también contiene información bastante importante. Es importante empezar con estas partes de la traducción (Low, 2003).
- 2. Indicar qué Principio del Pentatlón (cantabilidad, significado, naturalidad, rima y ritmo) en la traducción correspondiente es más importante. Los criterios fundamentales deben sufrir pérdidas lo menos posible en la traducción. Abajo se puede encontrar información y explicación es de los criterios del Pentatlón.
- 3. Cuando se elija mantener la rima, hay que hacerlo con cuidado. Es importante averiguar lo que es el esquema de rimas en la LF¹ y decidir si se quiere mantener este en la traducción o adoptar otro esquema.

Quiero fijar e investigar cuáles son la estrategias que se han usado en las traducciones de las letras con la ayuda del Principio Pentatlón de Peter Low.

¹ Lengua Fuente: la lengua desde la que se traduce, o bien la lengua original. (García Yebra, 2006).

También si hay diferencias importantes entre las traducciones tanto en español peninsular como en el español americano en comparación con la letra inglesa será interesante indicar cómo el traductor ha aplicado cierto Principio del Pentatlón y quizás encontrar dificultades que han surgido en esa traducción. Pero primero sigue una explicación de los cinco criterios.

2.1.1 Cantabilidad

Según Low quizás la cantabilidad sea el criterio más importante en la traducción de letras. El primer Principio del Pentatlón, es pragmático en la naturaleza. Su carácter pragmático es que no tiene que ver solo con la semántica y sintaxis. Alguien que ha investigado mucho sobre el tema pragmático es Andrew Chesterman, que dice: "if syntactic strategies manipulate form, and semantic strategies manipulate meaning, pragmatic strategies can be said to manipulate the message itself." (Chesterman, 1997, p. 170).

El problema, o mejor dicho la dificultad en la traducción de una letra de una canción proveniente de una película y/u obra es que hay una historia clara que el traductor tiene que transmitir a través de la canción. La canción y su texto son parte de un conjunto en el debe ser instalado. "Just as drama-translation requires words that can be performed as part of an integrated whole, so a singable song-translation requires 'performability'." (Low 2003, p. 7).

A menudo en palabras inglesas se pueden encontrar consonantes agrupados al principio, final o ambos de la palabra. La palabra *spring* por ejemplo contiene cinco consonantes, tres al principio y dos al final, lo que es dificil de cantar. "English, German, and Russian, languages which are famously full of more consonants per square inch than Italian, Spanish, or French" (Emmons 2012, p. 2). Con esto se puede concluir que en inglés hay muchos más consonantes agrupados, especialmente cuando se compara este tamaño con un idioma como el español, aunque ciertamente estos grupos existen en español. Por eso, es importante que el traductor esté buscando equivalentes adecuados cuando la traducción literal no resulta ser *cantable*.

Algo que tiene que ver con lo anterior, es que, según Low, el inglés contiene muchas sílabas cerradas. Las sílabas cerradas son las que terminan en una consonante mientras que las sílabas abiertas terminan en una vocal. Una ventaja que se puede encontrar traduciendo del inglés al español es que el español no contiene tantas sílabas cerradas que el inglés. Muchas palabras españolas contienen sílabas abiertas y también hay muchas que terminan con una sílaba abierta.

La ventaja de las sílabas abiertas es que pueden ser estiradas y pueden ser manipuladas para encajar en el ritmo de la letra.

Otro aspecto que Low menciona en su artículo es el *fortísimo*. Sobre esto Low dice que es importante extraer la esencia de la LF, y por lo tanto, las palabras que son la clave, algo que ya se ha mencionado antes. La razón porque Low menciona el fortísimo bajo este criterio es que según él, la cantibilidad es el criterio más importante en cada traducción. Estas palabras son, de preferencia, traducidas en el mismo lugar en que estaban en la LF y son traducidas lo más literalmente posible. Se necesitan estas palabras para transmitir el mensaje de la gran imagen y si estas palabras acaparan toda la atención, es importante que esto se haga también en la traducción de las palabras. De este manera se puede mantener el poder de estas palabras.

2.1.2 Significado

El segundo criterio sobre que Low discute es el significado de la traducción de una letra. En realidad, aquí se puede encontrar el primer gran contraste en la traducción de letras de canciones. "In the normal translating of informative texts, for example, semantic accuracy is paramount; but the constraints of song-translating necessarily mean some stretching or manipulation of sense" (Low, 2005, p. 194). Es decir mientras que la traducción de textos informativos los aspectos semánticos son más importantes, al traducir letras de canciones es más importante constituir una unidad con el mensaje total. El traductor tiene que plantearse cuál es el mensaje que el cantante quiere transmitir con la canción Especialmente con letras de canciones de películas el texto debe contribuir a un todo mayor, es decir, el mensaje que comunica la película. Las canciones son parte del fortalecimiento de ciertos mensajes que la película quiere transmitir, contienen una historia en sí misma y, por lo tanto, no se puede hablar de un *nonsense song*.

Por tanto, se puede decir que la traducción de una letra se puede hacer con más libertad, no tiene que ser tan literal como en las traducciones de por ejemplo artículos científicos y no es necesario traducir el texto frase por frase porque esto probablemente no funcionará.

Una de las razones es que el idioma inglés sigue un orden de SVO mientras que en el español el orden no es tan fijo, por ejemplo la inversión de verbo-sujeto no necesariamente significa una pregunta (Whitley & González, 2007, p. 295). Por eso, hay que fijarse en la imagen más grande y tratar de encontrar las palabras centrales y palabras que riman.

2.1.3 Naturalidad

Lo que es importante en cualquier traducción, es que el texto de la LM² sea natural. Low habla en su artículo sobre un debate que ha surgido acerca de la pregunta si un texto traducido debe ocultar el hecho de que sea traducido o puede contener aspectos que muestran que se trata de una traducción. Sin embargo, al traducir una letra de una canción es otra historia. La diferencia entre una letra y un texto escrito es que la letra debe comunicar claramente el mensaje y sobre todo es importante que todo esto suceda de un golpe. Al leer un texto, el lector puede volver a leer ciertas ambigüedades o puede leer las secciones difíciles más despacio, pero con un texto cantado, esto no es el caso. El mensaje debe ser transmitido de una vez y por eso debería ocurrir lo más naturalmente posible. Los oyentes no pueden escuchar el texto de nuevo. En parte por esta razón Low dice que el traductor tiene que hacer cada traducción de una letra lo más natural posible para funcionar.

Alguien que también ha escrito algo sobre el Principio de Pentatlón es Jean Stepherson Wilson. Ella analiza en su artículo *Quizás*, *Quizás*, *Quizás* también una serie de letras sobre la base del criterio y alega que: "avoide *translationese*, that is, paying too much attention to semantic accuracy (Stepherson, 2014, 142). Con esto quiere decir que la naturalidad de una letra no debe perderse en una traducción demasiado semántica. Pero también la utilización de rima a toda costa en el texto de la lengua meta forma parte de la naturalidad, lo que es el tema del apartado 2.1.4.

2.1.4 Rima

Los estudios no están de acuerdo sobre la rima en traducciones de letras, por tanto, el Principio de Pentatlón presta mucha atención a este tema. Cada traductor decide si quiere mantener la rima donde está presente en la LF a toda costa, o si se salta la rima simplemente.

Peter Low (2003) ha destacado este cuarto Principio del pentatlón ampliamente en su artículo *Song-Translation and the Question of Rhyme*. En este artículo Low formula unas tres preguntas que pueden servir como estrategia para traducir letras que contienen rima:

- 1. ¿Las rimas están presentes frecuentemente en la LF?
- 2. ¿La rima es un aspecto importante en la LF?
- 3. ¿La canción es una canción cómica?

² Lengua Meta: la lengua a la que se traduce, la lengua de destino (García Yebra, 2006).

A diferencia de los criterios anteriores del Pentatlón, casi todos los traductores coinciden en que la rima es un componente clave en la traducción de las letras. Está mucho escrito sobre la rima en letras de canciones, por ejemplo por Jiry Levy (2011) en su libro, The Art of Translation habla de dos diferentes tipos de lengua en relación con su significación a base de la rima. Por un lado, las lenguas analíticas (por ejemplo el inglés) y, por otro lado, las lenguas sintéticas, que son lenguas con una rica flexion nominal y verbal como el ruso, el francés y también el español (Gawelko, 2001, 393). Levy dice que el número de formas verbales y nominales que riman depende de la lengua. Aquí también se puede encontrar un contraste entre los dos idiomas inglés y español. La diferencia entre los dos tipos de lenguas es que las lenguas sintéticas tienen más formas verbales y nominales que las lenguas analíticas en cuanto a palabras que riman. En el libro Levy pone el ejemplo de la palabra love, una palabra que en inglés, en realidad, sólo tiene cuatro formas diferentes: love, loves, loved y loving. Por el contrario, cuando uno se fija en la traducción española: amar, existen más de 50 formas diferentes de este verbo, por ejemplo amo, amas, ama, amamos, De esta manera se puede moldear la palabra de modo que se crea rima. Así, en el caso de la traducción española el traductor puede elegir entre un montón de formas para obtener frases que riman donde el traductor lo quiere.

Además Antonio Quilis (1969) en su libro Métrica española dice que hay dos formas de rima, es decir la rima total y la rima parcial. La rima total es la rima que Low ha discutido en su artículo, rima en la que hay una reiteración en dos o más versos de una identidad acústica en todos los fonemas que se encuentran a partir de la última vocal acentuada (Quilis, 1969, p. 32). Sin embargo, también existe forma de rima en la que solo algunos fonemas de una identidad acústica se reiteran a partir de la última vocal acentuada. Por ejemplo 'cu-ér-po' tiene rima parcial con 'elem-én-to' porque tienen en común la 'e' acentuada.

En conclusión, Peter Low sostiene que el traductor debe buscar cierta flexibilidad dentro la traducción de la rima. La cantabilidad de la rima en la traducción no tiene que ser equivalente a la de la LF. Hay que buscar los esquemas de rimas y tratar de encontrar cuáles son las partes más importantes para la letra. Estas rimas se pueden tratar de mantener lo más posible. Pero hay que tener en cuenta que no todas las rimas tienen que ser rimas perfectas.

2.1.5 Ritmo

Según Levy (2011), los siguientes dos métodos son importantes en la traducción de una letra por lo que se refiere al ritmo: 1. El cómputo silábico, y 2. La acentuación. Sobre esto todavía está discusión, es decir ¿cuál de los métodos es lo más importante? Levy se extiende mucho sobre el cómputo silábico. Algunos traductores sostienen que cuando una frase contiene ocho sílabas, la traducción debe contener ocho sílabas también. Aunque dentro el Principio de Pentatlón Low dice que, efectivamente, es deseable tener en cuenta el número de sílabas en una frase, no obstante, no es necesario según él. Esto está relacionado con la melodía de la canción; donde sea necesario, el traductor puede añadir o alargar sílabas.

Como se ha discutido anteriormente, el inglés es un idioma completamente diferente del español. Mientras que el inglés contiene más sílabas cortas esto es menos el caso en el español. Esto puede resultar en una traducción con demasiadas silabas en relación con la melodía. Una consecuencia de esto podría ser –dependiendo de la dirección de traducir- que hay que añadir sílabas y/o palabras, o al revés, simplemente borrarlas. Se puede pensar en algunas artículos que no influyen en el significado de la traducción, pero sí pueden resultar en el número de sílabas que la melodía requiere si se borran.

Mientras que los métodos de contar silabas siguen siendo opósitos, la mayoría de los traductores coincide en dar una preferencia a la adición, omisión o repetición palabras cuando ocurren dificultades en cuanto al ritmo de la canción. Esto se prefiere en lugar de adaptar la melodía, que no es imposible, pero que es menos preferible.

Quilis (1969) incluso opina que en español, la base de ritmo intensivo se encuentra en los acentos, y no en el cuantitativo. "Las palabras que fonológicamente son acentuadas, conservarán su acento en el verso, y las inacentuadas seguirán siendo inacentuadas en el verso" (Quilis, 1969, p. 19). Según él, hay palabras en español que siempre llevan acentos, como sustantivos, adjetivos, pronombres tónicos, numerales, verbos y los adverbios que funcionan como interrogativos. Por otro lado, palabras en español que no llevan acento son los artículos, preposiciones, conjunciones, pronombres átonos, adjetivos posesivos y adverbios que no funcionan como interrogativos.

Lo que es importante en la acentuación de las sílabas es que puede afectar al número de sílabas, es decir, cuando la sílaba acentuada ocupa el último lugar en una palabra, se cuenta una sílaba más sobre las que tiene en realidad. Cuando la sílaba acentuada ocupa el lugar penúltimo no hay que contar más sílabas pero con una sílaba esdrújula se tiene que contar una sílaba menos (Quilis, 1969). Es decir la palabra 'papel' por ejemplo tiene 2 sílabas: pa-pel, sin embargo según la clasificación de Quilis por el acento en la última sílaba tiene que contar una sílaba más, así que hay tres sílabas en este ejemplo.

3. METODOLOGÍA

Para poder hacer un análisis de las letras provenientes del *Frozen*, se realizará utilizando los cinco criterios del Principio del Pentatlón de Low (2003). Cada letra será analizada a base de la cantabilidad, el significado, la naturalidad, la rima y el ritmo. Después, en función de este análisis se compararán la letra americana y la peninsular para ver si hay similitudes o diferencias importantes entre las dos versiones españolas como traducciones de la versión original en inglés. Las letras que se ha seleccionado son las tres canciones más famosos e importantes de la película. Después de este análisis se tratará de llegar a una conclusión que resulta en una imagen nítida de qué estrategias han usado los traductores de las diferentes versiones españolas de las letras. Entonces sobre la base de una tabla clara se puede ver a cuáles de los criterios han dado preferencia ambos traductores en comparación con las estrategias que ha tomado en cuenta el traductor de la versión original en inglés. Se tratará de sacar en conclusión que uno ha dado la preferencia a otro criterio que el otro traductor y que esto puede explicar la gran diferencia entre tanto las letras americanas como las peninsulares.

4. ANÁLISIS

En este capítulo se analizarán tres canciones y sus traducciones sobre la base del Principio de Pentatlón. Se hará una comparación entre la letra inglesa y las traducciones tanto en el español americano como en el español peninsular. Con la ayuda del Principio de Pentatlón se trata de esbozar una imagen de las estrategias que han usado las traductores en los dos traducciones. ¿Qué criterios han conservado como más importantes que otros? En este capítulo se pueden encontrar los aspectos que llaman la atención y los que muestran contrastes importantes entre la traducción americana y la peninsular. El análisis entero junto con las letras se pueden encontrar en el apéndice. He tomado las tres canciones y sus letras más importantes de la película. Antes de cada análisis se puede leer una pequeña explicación sobre la canción y su contexto para dar una imagen clara.

4.1 Frozen Heart – Helado Corazón – Corazón de Hielo

Es la primera canción de la película, que introduce la historia y da una buena imagen de lo que trata la película, es decir, el hielo. Trata del hecho de que el hielo sea algo muy fuerte y esto es lo que es el foco de atención en la película.

Cantabilidad

La letra inglesa contiene algunas consonantes agrupadas que según el Principio de Pentatlón no son muy cantables. Muchas palabras en inglés terminan en -ng por ejemplo. Como se ha dicho en el marco teórico esto no es el caso en español, o bien, es menos el caso. Algo que tienen las dos traducciones en común es el hecho de que contienen pocas consonantes agrupadas, lo que hace más cantables las dos canciones traducidas. Sin embargo la letra americana tiene unas frases que terminan en es, es decir con consonante cerrada, mientras que esta adición no es necesaria para la traducción. Por ejemplo 'beautiful' está traducido como 'bello es' en la traducción americana mientras que en el español peninsular se ha traducido esta palabra como 'hermoso', el equivalente de 'bello'. En este caso la versión peninsular es una traducción que se encuentra como más cantable que la americana. Aunque en la mayor parte de la letra no hay gran diferencia en cuanto a la cantabilidad, hay más ejemplos en los que el traductor de la letra peninsular ha elegido más palabras que terminan con vocales. Esto por ejemplo también se puede ver en la estrofa en la que las palabras 'powerful' y 'cold' están traducidas respectivamente como 'con poder' y 'roel' en español americano mientras se lo han traducido como 'poderoso' y 'frío' en la versión española peninsular, lo que según Low (2003) es más cantable.

Significado

Aunque las dos letras no están traducidas muy literalmente (se puede leer más sobre esto en el siguiente apartado) el mensaje que transmiten es igual al mensaje de la letra inglesa. Lo que se quiere transmitir es una introducción de la película, que en gran parte trata del hielo. Es una canción en la que se introduce el contenido de la película, que da una imagen de donde se desarrolla el cuento. Se trata de un reino que está en una clima muy fría, el reino vive del hielo y tiene mucha importancia. Además, la hija del reino y la reina tiene poderes mágicos en cuanto al hielo. La letra de la versión inglesa muestra el poder y la importancia del hielo en esta película y que el hielo es más fuerte que un ser humano. Viendo las dos letras españolas, ambos traductores han tomado en cuenta este Principio del Pentatlón bien, porque también en estas dos versiones, el poder del hielo viene adelante.

Naturalidad

Como se ha dicho en el marco teórico no hay buena explicación de lo que es bueno o malo en una traducción en cuanto a la naturalidad. ¿Debe notar el oyente que está escuchando una traducción o debe sentirla lo más natural posible? Por esta razón en este apartado se analizará si las traducciones están traducidas de manera muy literal o con más libertad.

En gran medida las dos traducciones no se han traducido de manera muy literal, la mayoría de las frases está cambiada. Lo que es notable es que haya una estrofa que solo contiene cuatro palabras:

Beautiful! ¡Bello es! ¡Hermoso! Powerful! ¡Con poder! ¡Poderoso! Dangerous! ¡Cálido! ¡Peligroso! Cold! ¡Cruel! ¡Frío! inglés americano

peninsular

Como se puede ver en la versión peninsular, se ha traducido esta de manera literalmente a gran diferencia de la traducción americana, en la que el traductor cambió las palabras, especialmente las últimas dos en el ejemplo. Es llamativo que estas palabras tampoco sean equivalentes a la versión original, lo que puede implicar que el traductor ha hecho estos cambios por otras razones, porque la traducción literal -como se puede ver en la estrofa peninsular- también habría sido adecuada, es decir cuando se traduce la palabra 'cold' a español, la única traducción que se encuentra es 'frío', entonces porqué ha elegido el traductor de la letra americano por la palabra 'cruel', cuando esta traducción, según Low es menos cantable que 'frío' en la versión peninsular. Probablemente haya dado preferencia a otros criterios del Principio del Pentatlón. La conclusión puede ser que ambas lenguas han escondido el hecho de que sean traducciones, y que ambos traductores han tomado en cuenta bien la naturalidad de las letras.

Rima

La mayor diferencia entre las dos letras, de todas maneras, se puede encontrar dentro de la rima. Cuando se mira el esquema de rimas de la versión original en inglés este es muy comparable con el de la letra en español peninsular, casi todo el esquema coincide según la rima total. Lo que podemos ver es que el traductor de la letra peninsular ha copiado la rima más que el de la letra americana. Abajo se puede ver un fragmento (el estribillo) de la letra en los tres idiomas junto con el esquema de rimas indicando la rima con números.

Born of cold and winter air¹ and mountain rain combining²
This icy forcé both foul and fair¹ has a frozen heart worth mining²

inglés

Con el aire invernal¹
y lluvia de montaña²
Tan fuerte y suave la frialdad³
perforamos sus entrañas⁴
americano

El frío aire invernal¹
y la lluvia de montaña²
Nació esta fuerza colosal¹
tan hermosa como extraña²
peninsular

Como podemos ver, la versión original en inglés sigue el esquema de 1-2-1-2, lo que también es el caso en la traducción en español peninsular. Cuando observamos la letra de la versión americana se puede ver que este traductor ha cambiado el esquema a 1-2-3-4 porque las palabras finales no riman. Sin embargo, cuando se mira la rima a través del punto de vista de Quilis, se puede concluir que la estrofa americana sí contiene rima parcial, es decir, así sigue el mismo esquema de rima: 'in-ver-nál' rima parcial con 'fri-al-dád' y 'mon-tá-ña' con 'entráñ-as'. Así que el traductor de la letra americana sí ha optado por adaptación de la rima, pero la ha convertido en una rima parcial.

El resto de esta traducción también deja ver las diferencias en la conservación de la rima en la letra peninsular, por un lado, y la pérdida en la letra americana, por otro lado. Lo que es notable es que en ambas letras españolas el traductor haya perdido la literalidad de la traducción, en el caso de la letra peninsular esto ha resultado en la mantenimiento de la rima, podemos concluir que el traductor de la letra americana haciendo esta traducción ha tomado en cuenta otro criterio más que la rima.

So cut through the heart, cold and clear¹
Strike for love and strike for fear¹
See the beauty, sharp and sheer¹
Split the ice apart²
And break the frozen heart²
inglés

Es un corazón que
Tocar¹
A escavar sin descansar¹
Este hielo hay que romper²
Fino y puro es³
Helado corazón ⁴
americano

Serrar y cortar sin
Parar¹
Los bloques de hielo amontar¹
Ni un momento descansar¹
Un golpe has de dar²
Y su corazón quebrar²
peninsular

Ritmo

Otro aspecto en el que las dos traducciones difieren es el ritmo. En la mayor parte de las traducciones los traductores han mantenido el ritmo en cuanto al número de sílabas.

Característico de la letra inglesa es la cantidad de palabras muy cortas, algo que está perdida en ambas traducciones, en las dos traducciones españolas se puede encontrar palabras más largas que se pican en sílabas. Como escrito en el marco teórico según Quilis (1969) hay reglas que hay que aplicar en la cómputo silábico.

Cuando se ve las dos letras españolas se puede ver muchas frases en las que se añade una sílaba por un lado (español peninsular) y se mantiene el número de sílabas por otro lado, como se puede ver en la siguiente tabla/estrofa (las sílabas acentuadas se puede reconocer por las partes subrayadas):

Inglés	Americano	Peninsular
And-moun-tain-rain-com-bi-	Y –llu-via-de-mon- <u>ta</u> -ña = 7	Y-la-llu-via-de-mon- <u>ta</u> -ña =
ning = 7 sílabas	sílabas	8 sílabas
Has –a-fro-zen-heart-worth-	Per-fo-ra-mos-sus-en- <u>tra</u> -ñas	Tan-her-mo-sa-co-mo-ex- <u>tra</u> -
$\underline{\text{mi}}$ -ning = 8 sílabas	= 8 sílabas	ña = 9 sílabas
Split-the-ice-a- <u>part</u> + 1 sílaba	Fi-no_y-pu-ro- <u>es</u> + 1 sílaba =	Un-gol-pe-has-de- <u>dar</u> + 1
= 6 sílabas	6 sílabas	sílaba = 7 sílabas
<u>Cold</u> = 1 sílaba	Roel = 1 sílaba	$\underline{\text{Fri}}$ -o = 2 sílabas

Tabla 4.1

Escuchando las canciones se puede notar que en la versión americana se alargan las últimas sílabas de la frase como en la canción inglesa, mientras en la versión peninsular esto ocurre menos. Esto puede ser resultado de la adición de sílabas en la versión peninsular.

4.2 Let it go - Libre soy - ¡Suéltalo!

Es la canción más conocida de la película. El contenido de la película en tiempo de esta canciones es que la protagonista tenía que ocultar durante años que tiene poderes mágicos. En el momento de esta canción ya no tiene que ocultarlo.

Cantabilidad

Sobre la cantabilidad en esta canción se puede decir que los traductores de ambas traducciones sí han tomado en cuenta la cantabilidad de las palabras que contienen las letras. La mayoría de las palabras —especialmente al final de las frases- tiene sílabas abiertas. Aunque ambas traducciones españolas están traducidas de una manera diferente, se puede ver que al final de las frases ambos traductores han elegido sílabas abiertas como solución en los mismos lugares. Siguiente se puede encontrar algunos ejemplos de esto:

Inglés	Americano	Peninsular
I am one with the wind and	El viento me abraza <u>rá</u>	Que el frío reine <u>ya</u>
sky		
Couldn't keep it in, heaven	Una tempestad que de mí	Lo quise contener, pero se
knows I've tried	sal <u>ió</u>	esca <u>pó</u>
Well, now they now	Pues ya se ab <u>rió</u>	Ya que más <u>da</u>
The cold never bothered me	El frío es parte también de <u>mí</u>	El frío a mi nunca me
anyway		moles <u>tó</u>
Here I stand and here I'll	Firme así, me quedo aq <u>uí</u>	Aquí estoy y aquí esta <u>ré</u>
stay		

Tabla 4.2

Sin embargo, aunque se puede oír si una letra es cantable, es difícil juzgar si las letras son cantables o si el uno es mejor cantable que el otro. Como Low ha mencionado en el marco teórico quizás un cantante profesional pueda juzgar mejor cuando la letra es cantable o no.

Significado

Como se ha dicho el la introducción, la película durante esta canción va sobre el poder mágico que el personaje principal tenía que ocultar durante años. Lo que es más importante en este caso es que la letra tiene que reforzar el mensaje, sin tomar en cuenta que sea una traducción literal del inglés o una traducción más libre. Un ejemplo notable es el del siguiente fragmento:

Let it go, let it go	Libre soy, libre soy	Suéltalo, suéltalo
Can't hold it back anymore	No puedo ocultarlo más	No lo puedo ya retener
inglés	americano	peninsular

En el español peninsular se ha optado por una traducción literal de *let it go*, a saber *Suéltalo* mientras que el español americano eligió una traducción más libre. Al mirar el mensaje general, ambas traducciones son adecuadas. Mirando al contenido de esta letra 'Libre soy' también encaja el mensaje general de la canción. Tal como la traducción peninsular que indica también cierta libertad o bien un peso que la protagonista se quita de encima.

Naturalidad

Como se ha podido notar en el apartado anterior, hay una gran diferencia entre las dos traducciones españolas en el estribillo, que también es el título de la canción. 'Let it go', en español peninsular se ha traducido como 'suéltalo', lo que es una traducción muy literal, mientras que en la letra americana se ha traducido como 'libre soy'. Sin embargo, no se puede generalizar esto de todas frases de esta canción. Aunque el título de la letra peninsular implica que está traducida de manera más literal, la mayoría de las frases en español americano parecen más a las frases inglesas que las peninsulares. En la siguiente tabla se puede ver unos ejemplos de una traducción literal en español americano por un lado, y una más libre en español peninsular por otro lado:

Inglés	Americano	Peninsular
Let the storm rage on	Gran tormenta habrá	Déjalo escapar
It's time to see what I can do	Voy a probar que puedo hacer	Soy libre y ahora intentaré
Be the good girl you always	Buena chica tú siempre debes	Que no entren, siempre me
have to be	ser	dijo a mi
That perfect girl is gone	Se fue la chica ideal	La farsa se acabó
A kingdom of isolation	La soledad un reino	Soy la reina en un reino

Tabla 4.3

Rima

En la comparación de estas dos letras otra vez se pueden ver algunas partes en las que la traducción española peninsular ha adoptado más la rima total según el esquema de la letra inglesa que la traducción española americana. Lo que es interesante en estas letras es que la letra española americana también ha usado esquemas de rima en los lugares equivalente a los de la versión original, pero que, se han usado otros esquemas. Por ejemplo, algunas veces la versión original contiene el esquema: 1-2-1, mientras la versión traducida a español americano ha usado el esquema 1-2-2 en la misma estrofa, como en el siguiente fragmento de la canción:

And one thought crystallizes	Ideas nuevas pronto	Y un pensamiento en mi
like an icy blast ¹	cristalizaré ¹	surgió y cristalizó ¹
I'm never going back ²	No volveré jamás ²	Ya no regresaré ²
The past is in the past ¹	No queda nada atrás ²	El pasado ya pasó ¹
Inglés	Americano	Peninsular

Como se puede ver, tanto la versión inglesa (blast – past) como la versión peninsular (cristalizó – pasó) tienen como esquema de rimas 1-2-1. En la letra americana solo las palabras de las últimas dos frases tienen rima total. Tampoco se puede decir que la letra americana ha usado rima parcial en este ejemplo, porque las sílabas acentuadas no coinciden en las últimas palabras de las primeras dos frases.

Lo que es notable es que en el resto de estas letras a primera vista no se han adoptado muchos esquemas de la letra inglesa, pero escuchando las dos versiones, se puede concluir que sí las palabras riman según el esquema inglés. Por ejemplo, palabras como infinitivos que terminan en -ar, no riman con palabras que terminan en -a cuando se leen. Pero cuando se oyen las palabras de la canción, hay cierta omisión de la -r al final de la palabra, es decir, no se pronuncia la -r final que tiene como consecuencia que las palabras sí riman. Esto es el caso en el siguiente ejemplo:

Let it go, let it go ¹	Libre soy, libre soy ¹	¡Suéltalo! ¡Suéltalo!¹
I am gone with the wind and	El viento me abraz <u>ará²</u>	Que el frío reine <u>ya²</u>
sky^2		
Let it go, let it go ¹	Libre soy, libre soy ¹	¡Suéltalo! ¡Suéltalo!¹
You'll never see me cry ²	No me verán llo <u>rar</u> ²	No volveré a llo <u>rar²</u>
inglés	americano	peninsular

Ritmo

Algo que llama la atención también de la letra de esta canción es el ritmo. Cuando se mira el número de sílabas hay diferencia entre la letra americana y la peninsular. Lo que es notable y que ya se ha encontrado en el apartado ritmo de la canción anterior es que aunque en la mayoría de las frases las letras coinciden en cuanto al cómputo silábico, la letra peninsular contiene algunas frases en las que hay más sílabas que en las otras versiones, es decir en americano e inglés.

Inglés	Americano	Peninsular
And-it-looks-like-I'm-the-	Y-la-rei-na-vi-ve_en- <u>mí</u> + 1	De_ais-la-mien-to-y-so-le-
<u>queen</u> + 1 sílaba = 8 sílabas	sílaba = 8 sílabas	$\underline{dad} + 1 \text{ sílaba} = 9 \text{ sílabas}$
Could-n't-keep-it-in, hea-	u-na-tem-pe-stad-que-de-mí-	Lo-qui-se-con-te-ner, pe-ro-
ven-knows-I've- <u>tried</u> + 1	$sa-\underline{lio} + 1 sílaba = 11 sílabas$	$se_es-ca-\underline{po} + 1 silaba = 12$
sílaba = 11 sílabas		sílabas
It's-time-to-see-what-I-can-	Voy-a-pro-bar-que-pue-do_ha-	Soy-lib-re_y-a-ho-ra_in-ten-
do + 1 sílaba = 9 sílabas	$\underline{\text{cer}} + 1 \text{ sílaba} = 9 \text{ sílabas}$	$ta-\underline{r\acute{e}} + 1 sílaba = 10 sílabas$
Can't-hold-it-back-a-ny-	No-pue-do_o-cul-tar-lo- <u>más</u> +	No-lo-pue-do-ya-re-te- <u>ner</u> +
$\underline{more} + 1 \text{ sílaba} = 8 \text{ sílabas}$	1 sílaba = 8 sílabas	1 sílaba = 9 sílabas
I-didn't-know-they-did-that-	Cre-í-que_ya-no_iba-a-pa- <u>sar</u> +	Por-fin-se_i-lu-mi-na-ca-da-
a -ny- $\underline{more} + 1 \text{ sílaba} = 10$	1 sílaba = 10 sílabas	$rin-\underline{cón} + 1 sílaba = 11$
sílabas		sílabas

Tabla 4.4

Porque la letra peninsular cuenta más sílabas en estos casos la cantante realiza esto por el acortamiento de la última sílaba de las frases mientras que en las canciones inglesa y americana se alargan las últimas sílabas. Esto es conforme a lo que ya se ha analizado la canción anterior, en la que el traductor de la letra peninsular también –pero en mayor medida - dio preferencia a la adición de palabras y sílabas en lugar del alargamiento de sílabas. Pero hay que tener en cuenta que la mayoría de las frases en las dos letras españolas contienen el mismo número de sílabas como su versión original en inglés.

4.3 For the first time in forever – Finalmente como nunca – Por primera vez en años

El contexto de esta canción es que por el secreto del personaje principal, las puertas del castillo estaban cerradas durante años. En gran parte de su vida no entró ninguna persona en el castillo donde la protagonista y su hermana viven. En el momento de esta canción se abren las puertas y la hermana canta sobre el momento.

Cantabilidad

Una característica que tiene esta canción es que la mayoría de la letra de la versión original está escrita en futuro, lo que puede ser una ventaja para los traductores porque la forma del futuro en español tiene como característica que termina en vocal.

Esto, según Low (2003), es un aspecto muy cantable. Llamativo es el hecho de que en la letra peninsular el traductor ha optado por el uso de esta forma verbal mucho más que el de la letra americana, como se puede ver en la siguiente tabla:

Inglés	Americano	Peninsular
Tonight imagine me gown	De gala voy a vestirme hoy	Vestido de gala llevar <u>é</u>
and all		
I suddenly see him standing	De pronto lo miraré allá	Y de repente allí estar <u>á</u>
there		
But it's only for today	Pero es hoy y nada más	Pero pronto pasar <u>á</u>
A beautiful stranger, tall and	Apuesto y elegante está	Un joven galán se acercará
fair		
Fetchingly draped against the	Cautivadora como soy	Con pose estudiada esperar <u>é</u>
wall		

Tabla 4.5

Además, no hay gran diferencias entre las dos letras españolas en relación con la cantabilidad de la letra. Hay partes en las letras en la que el traductor de la letra americana ha optado más sílabas abiertas al final de las palabras y en otras partes es al revés. Entonces no podemos generalizar el grado de cantabilidad sobre todas las letras.

Significado

Como se puede leer en la introducción de esta canción, lo que es el foco de atención es la alegría de la hermana. Ella está muy contenta porque por primera vez en años habrá gente en su castillo y porque ella se siente muy sola, esto le alegra mucho. En mi opinión, la alegría en ambas traducciones pasa adelante, independientemente de si se trata de una traducción literal o más libre. El mensaje que la canción tiene que transmitir sí se transmite con las dos letras.

Naturalidad

Notable en las dos traducciones de esta canción era que la mayoría de la letra americana se ha traducido de manera más literal que la letra peninsular. Esto es algo que también se puede ver en los análisis de las letras anteriores, que el traductor de la letra americana, efectivamente, adopta en mayor medida las frases del inglés y las traduce literalmente al español americano.

Claro que esto no cuenta para toda la letra, pero es llamativo que el traductor de la letra americana en más casos haya optado por una traducción frase por frase. Por ejemplo en la siguiente parte de la canción:

There'll be actual real live	Llegarán personas	Y vendrán de todas
people	reales	partes
It'll be totally strange	Algo muy raro será	Qué raro se me va a hacer
But wow, am I so ready for	Pues lista estoy, por fin un	¡Hay tantas cosas que quiero
this change	cambio habrá	emprender!
inglés	americano	peninsular

Como se ha dicho bajo el apartado de significado, ambas traducciones transmiten el mensaje de la película, pero en este caso de una manera diferente. En las otras partes de las dos letras españolas (tanto en peninsular como americano), sin embargo, se puede ver una división en la medida de traducir literalmente en la letra americana, por una parte, y con cierta libertad en la letra peninsular, por otra parte.

Rima

Lo que ya se ha analizado en los apartados anteriores sobre la rima en las canciones, también se encuentra en estas letras traducidas. Hay partes en las que ambas traducciones contienen el mismo esquema de rimas en los mismos lugares que la versión original pero otras veces la versión española peninsular muestra que ha optado más frecuentemente por la rima total que la letra americana donde en la versión inglesa también hay rima.

Sí hay rima total en la versión americana pero, como ya se vio antes, el traductor de la letra americana ha aplicado otro esquema de rimas en su traducción, como en el siguiente ejemplo:

The window is open, so's	Ventanas abiertas, puerta	La luz está entrando en el
that door 1	igual ¹	sa <u>lón¹</u>
I didn't know they did that	Creí que ya no	Por fin se ilumina cada
any <u>more¹</u>	iba a <u>pasar²</u>	rin <u>cón¹</u>
Who knew we owned eight	Y hay tantos platos, ¿quién lo	Y ahora sacan la
thousand salad plates? ²	iba pensar? ²	vajilla real ²
Inglés	Americano	Peninsular

Como se puede ver, tanta la letra inglesa como la letra peninsular siguen el esquema de rima 1-1-2, mientras que la letra americana sigue 1-2-2. Sin embargo, mirando a este esquema según la rima parcial, se puede concluir que sí hay rima parcial en la letra americana: 'igu-ál', 'pas-ár' y 'pens-ár' contienen esta forma de rima. Esto coincide con lo que ya esta discutida en los apartados anteriores, en los que también se pudo ver esta tendencia que en las letras americanas el traductor a primera vista no ha optado por una adaptación de la rima total, pero sí por rima parcial.

Ritmo

Una tendencia en las traducciones peninsulares es que contiene frases con más sílabas que su versión original en inglés. No es el caso en toda la canción, pero cuando hay una diferencia entre las versiones en cuanto al ritmo, es que el traductor de la versión peninsular ha optado por adición de sílabas. Las dos versiones españolas no difieren mucho, si hay diferencia, solo se lleva una sílaba, pero podemos ver una tendencia en cuanto a esto. Lo mismo ocurre en esta canción algunas veces, como se puede ver en la siguiente tabla con los ejemplos:

Inglés	Americano	Peninsular
I'll-be-dan-cing-through-the-	Bai-les-y_u-na-mul-ti- <u>tud</u> +	Bai-la-ré_has-ta-no-po-der-
$\underline{\text{night}} + 1 \text{ sílaba} = 8 \text{ sílabas}$	1 sílaba = 8 sílabas	$\underline{\text{más}} + 1 \text{ sílaba} = 9 \text{ sílabas}$
I-won't-be-a- <u>lone</u> + 1 sílaba	So-la-no-es-toy + 1 sílaba =	Me-la-te_el-co-ra- <u>zón</u> + 1
= 6 sílabas	6 sílabas	sílaba = 7 sílabas
I –didn't-know-they-did-that-	Cre-í-que-ya-no-i-ba_a-pa-	Por-fin-se_i-lu-mi-na-ca-da-
a -ny- $\underline{more} + 1$ sílaba = 10	$\underline{\operatorname{sar}} + 1 \operatorname{sílaba} = 10 \operatorname{sílabas}$	$rin-\underline{cón} + 1 sílaba = 11$
sílabas		sílabas
For-years-I've-roa-med-	Va-gan-do-siemp-re_en-es-	Por-es-tos-sa-lon-es-deam-
these-emp-ty- <u>halls</u> + 1 sílaba	$te_ho-gar + 1 silaba = 9$	bu- $\underline{l\acute{e}}$ + 1 sílaba = 10 sílabas
= 9 sílabas	sílabas	

Tabla 4.6

Otro aspecto que es notable es que al lado el hecho de que en la letra peninsular se encuentra algunas frases con más sílabas, también hay algunos casos en los que la letra americana contiene menos sílabas en comparación con su versión original en inglés, estas frases se pueden ver en la siguiente tabla:

Inglés	Americano	Peninsular
a-beau-ti-ful-stran-ger-tall-and-	a-pues-to_y-e-le-gan-te_es- <u>tá</u>	Un-jo-ven-ga-lán-se_a-cer-
$\underline{\text{fair}} + 1 \text{ sílaba} = 10 \text{ sílabas}$	+ 1 sílaba = 9 sílabas	$ca-\underline{r}\underline{a} + 1 \text{ sílaba} = 10 \text{ sílabas}$
No-thing-like-the-life-I've-led-	Na-da-co-mo_an-tes-ya-se- <u>rá</u>	Co-mo-nun-ca-pu-de_i-ma-
$so-\underline{far} + 1 sílaba = 10 sílabas$	+ 1 sílaba = 9 sílabas	$gi-\underline{nar} + 1 sílaba = 10 sílabas$
So-it-has-to-be-to- <u>day</u> + 1	y-por-eso_hoy-se- <u>rá</u> + 1	So-lo-ten-go_el-dí-a-de_hoy
sílaba = 8 sílabas	sílaba = 7 sílabas	+ 1 sílaba = 8 sílabas

Tabla 4.7

5. Conclusiones

Después de haber estudiado la literatura, mirado en los puntos de vista de diferentes autores y que hecho un análisis yo mismo ahora voy a sacar una conclusión y trataré de responder a mi pregunta de investigación: ¿Qué estrategias se han usado en las traducciones de las canciones provenientes de la película *Frozen* del inglés al español peninsular y al español americano?

	Español americano	Español peninsular
Cantabilidad	X	X
Significado	X	X
Naturalidad	X	X
Rima	-	X
Ritmo	X	-

A base del análisis del apartado anterior aquí se encuentra una tabla con un conjunto de los resultados. Como se puede ver, en ambas letras traducidas se ha tomado en cuenta la cantabilidad de la letra. Aunque el grado de cantabilidad es difícil de juzgar, en ambas letras los traductores han optado por muchas palabras que terminan en vocal y que no contienen muchos consonantes agrupados. Por ejemplo por aplicar formas verbales que terminan en vocal (por ejemplo el uso del futuro) ambos traductores han hecho versiones con alto grado de cantabilidad. Lo mismo con el significado de las letras, ambas letras transmiten bien el mensaje de la película, lo que es importante en las letras provenientes de una película.

Algo que llamó la atención en el análisis era que no se pudo concluir que una lengua se ha traducido de manera más natural que la otra. Esto tiene como consecuencia que no se puede generalizar esto. Sí ambas letras –americana y peninsular- han ocultado el hecho de que son traducidas, pero ambas versiones de una manera diferente. Este criterio se ha evaluado por el hecho de que está traducido de una manera más literal o con más libertad. Las tres canciones que he analizado en este tesis han mostrado que contienen partes traducidas muy literal, y partes traducidas de una manera más libre.

Como ya se pudo leer en el análisis los resultados excepcionales son los de la diferencia en la rima y el ritmo entre las letras americanas y las peninsulares.

En cuanto a la rima en las letras traducidas se puede decir que en las letras peninsulares se mantiene más la rima total que en las letras americanas. Como se pudo ver en el análisis el traductor de las letras peninsulares ha optado muchas veces el esquema de rima de las letras inglesas aplicándoselo a sus traducciones peninsulares en las mismas lugares. El traductor en muchas estrofas ha cambiado las frases y las palabras en las frases para mantener la rima según el esquema inglés. Para ser preciso según la rima total, porque esto es lo que también es el caso en las letras inglesas de todos esquemas de rima de estas letras, el traductor de la letra peninsular solo ha perdido el esquema en nueve de los estrofas frente a diecinueve estrofas en las letras americanas. No se puede decir que las traducciones americanas no contiene ninguna rima, esto no es el caso, sí hay rima, muchas veces en las mismas estrofas, pero el traductor de la letra peninsular ha optado por otros esquemas por ejemplo o por rima parcial. 'In-ver-nál' por ejemplo tiene una rima parcial con 'fri-al-dád' y 'mon-tá-ña' con 'en-tráñ-as'. Creo que podemos concluir que el traductor de las letras peninsulares ha dado tanta importancia al criterio de rima (especialmente rima total) porque algunas situaciones, otros criterios como ritmo se pierde en las letras peninsulares debido a la rima. Como efecto de esto, vemos una tendencia en el ritmo de la letra peninsular en la que el ritmo se difiere de su versión original inglesa porque como se puede ver en el análisis, casi en todos los casos en los que se ha perdido el ritmo, sí se había mantenido la rima.

Lo que hemos visto es que en la mayoría de las letras, los traductores han mantenido el ritmo igual a su versión original en inglés. Sin embargo, las letras peninsulares se difiere más veces de la versión inglesa que la versión americana. En absoluto, en diez de los casos, la letra peninsular se diferencia de su versión original en cuanto al ritmo. De estos casos, en un 100% se trata de que se añadió una sílaba, que tiene como consecuencia que cuando se escucha la canción, se puede oír que con esta versión peninsular no se alargan las sílabas de una manera menos que se lo hacen en las versión inglesa y americana. Sin embargo, unas tres veces las letras americanas se difiere también de su versión original, pero lo que es notable es que en estos casos no se añadieron sílabas, pero se las quitaron.

Finalmente, quiero recomendar para futuros estudios investigar canciones provenientes de películas de Disney en mayor medida. La duración de este trabajo final no fue suficiente para analizar más canciones pero para generalizar los resultados sea interesante tomar en cuenta más canciones y quizás en comparación con otras películas.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Emmons, Shirlee (2012). The Singer's Dilemma: Tone Versus Diction. *Focus on Vocal Technique*. http://www.shirlee-emmons.com/diction.html
- García Yebra, V. G. (2006). Traducción, academias y terminología. *Experiencias de un traductor*. Madrid: Gredos.
- Gawelko, Marek (2001). Sobre la tendencia analítica de algunas lenguas romances: español, italiano y portugués. *Revista española de lingüística, 31, (2),* 393-412.
- Low, Peter (2003). Singable Translations of Songs. Perspectives, 11 (2), 87-103.
- Low, Peter (2006). Song-Translating & the Question of Rhyme. 1-18.
- Low, Peter (2005). The pentathlon approach to translating songs. *Dinda L. Gorlée, ed. Song and significance. Virtues and vices of vocal translation*. Amsterdam: Rodopi, 185-212.
- Levý, J. (2011). *The art of translation* (trad: Patrick Corness). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. (Original: *Umení prekladu*.)
- Stanley Whitley, M. & González, L. (2007). *Gramática para la composición: Segunda edición*. Washington: Georgetown University Press.
- Stepherson Wilson, J.T. (2014). Quizás, quizás; Translators' dilemmas and solutions when translating Spanish songs into English. *Revista de Educação e Humanidades*, 6, 139-151.
- Quilis, A. (1969). Métrica española. Madrid: Ediciones Alcalá.

7. APÉNDICE

I. letras de las canciones